

sõnaraamat **korpusõq** **lisaq**

VÕRO INSTITUUT

otsiq

✓ UMA LEHT
AOLEHT SETOMAA
ILOKIRÄNDÜS

lgne allikas: murre.ut.ee (Kristian Kankainen). Lõüt 912 kiräkotust

- 1) Mustjärve veeren eläs terve kopridõ pesäkund. Kaeq
- 2) Vanaesä Riitsaari Gavriil kunagi laulsõ, mõlõmba vanaimä laulsõva. Kaeq
- 3) Kunstihuv Vass'o ollõv h Kaeq



Kitäq ülesvõtõq hääs!

OAHPA!

Opiq võro kiilt!

LEKSA



Sõnaq ja tõlkõq

NUMRA



Har'odaq arvõ ja
ao-ütlemiisi

FONA



Har'odaq
helüoppust

Vyrovīšu volūdys tehnologeja: vareibys i lītuošona

Võro language
technology:
possibilities and use

Jüvä Sullõv / Sul(l)ev(s) Iva
Rēzekne 2022

sti Keele Instituut

Võru sünteeshääle näide

Originaal

Seo um edimäidsi võro puutrihelle näidüs.

Hääle: ✓ sulv



TARTU ÜL
NEUROTOLGE

Sisendkeel:
võro



Väljundkeel:
eesti

Täämbä olõmiq tan Latgalimaal, Rezekne liinan ja kõnõlõmiq
vähäkese latgali, võro ja tõisi vähämbide kiili as'ost

113 / 7000

Täna oleme siin Latgalimaal , Rezekne linnas ja räägime pisut
latgali , võru ja teiste väiksemate keelte asjus



VIKIPEEDIA
Vaba entsüklopeedia

Pääleht
Arotusõtarõ
Mia sünnüs
Viimädeq muutmisõq
Johuslinõ artikli
Abi
Tugõminõ

Tüüristakast
Siiaq näütajõq lingiq
Siiaq putvaq muutmisõq

Pääleht Arotus

Loeq

Muudaq läteteksti NÄÜ



Olõq terveq tulõma
võrokeelitsehe
Vikipeediähe,
vappa entsüklopeediähe!

aabits **aabi|ts** -dsa -tsat¹³, **aavi|ts**

kukeaabits kikka-aabits

Sünt
(tütirik)

Sünt
(miis)

Loba dīna!

Es runuošu angliski, bet muni
sleidi ir latgaliski.

Paļdīs Juram Cybuļam, kas man
paleidzēja ar tulkuojumu
latgalīšu volūdā!

Tereq! Ma kōnōlō inglūse keelen, a mu
slaidiq ommaq latgali keelen.

I will speak in English but my slides are in Latgalian. Big thanks to
Juris Cybuļs who kindly helped me with Latgalian translation!

Īvods / Alostusõs / Introduction

- Norvegīšu volūdys tehnologs Tronds Trosteruds:

„Ka ir dareišona ar mozom volūdom, navar pasaļaut iz lelūs volūdu tehnologeju pasajāmumim ci firmom. Vīneigais veids mozūs volūdu runuotuojīm dabuot vyskaida pajiemīņa volūdu tehnologiskū atspaidu sovai volūdai, ir tū radeit pošim.“

- Norwegian language technologist Trond Trosterud:

"When it comes to small languages, you can't rely on big language technology companies. The only way for speakers of small languages to get any kind of language technologic support for their language is to build it themselves."

- Ite ir puorsavierīņs par tū, kai itys ir dorbojīs vyrovīšu volūdys gadinī.
- Here is an overview of how this has worked in the case of Võro.

Īvods / Alostusõs / Introduction

- Mes apsavērsim vyrovīšu volūdys digitalūs resursu i volūdys tehnologeju atteisteibu nu tuos aizviesturis da šudiņdīnys.
- We will look at the development of digital language resources and language technology for Võro from its prehistory to the present day.
- Drupeit tyvāk par pošu svareiguokū vyrovīšu volūdys digitalū īpruovu — vyrovīšu-igauņu-vyrovīšu daslēdzis vuordineicu synaq.org — tuos vareibom i lītuošonu.
- A little more closely on the most important digital application of the Võro language — the Võro-Estonian-Võro online dictionary synaq.org — its possibilities and use.

Drupeit nu (aiz)viesturis / Vähä (inne)aoluku / Some (pre)history

- Pyrmuo mozuo igauņu-vyrovīšu vuordineica 1992
- First small Estonian-Võro dictionary 1992
- Vyru Instituts 1995 / Võro Instituut 1995 
- Vyrovīšu-igauņu vuordineicas sastateišonys īsuokšona 1996
- Starting of composing Võro-Estonian dictionary 1996
- Pyrmī Vyrovīšu fonti 2000 / First Võro fonts 2000
Times New Roman Võro, Arial Võro (d' t' l' m' n' r' s' v' ...)

Drupeit nu (aiz)viesturis / Vähä (inne)aoluku / Some (pre)history

- Vyrovīšu-igauņu vuordineica 2002
- Võro-Estonian dictionary 2002



härmik	81	hääng
härmi k, -gu, -kut ¹³ õhuke riie		(külh) hea küll, hästi; <i>hääd aigo!</i> head aega!; <i>hää pal-lo</i> hästi (v üpris) palju; <i>hää viiegaq</i> viisakas, (peene)-tundeline; 2. vara, varandus
.härmlä ne, -e, -st ⁵ = härm [2.]		häädkätt = hüvväkätt paremat kätt
härmoon k, -gu, -kut ¹³ = härmul, -i, -it ⁴ = harmoonik [2.] lõõtspill		.häädü mä , -däq, - ⁸⁰ = häämä hävima, kaduma
härmä ne, -dse, -st ⁷ ämbliku-vörke täis; härmane		.häädüs , -e, -t ⁹ 1. headus, heasoovlikkus; 2. väärtus, kvaliteet
härmä tämä, -täq, -dä ⁸² härmatama		.häägämä , häägädäq, .häägä ⁷⁷ kiruma
härmätüs, -e, -t ⁹ härmatis		hääle tämä , -täq, -dä ⁸² → <i>hel-lü andma</i> (vt helü); → <i>kätt nõstma</i> (vt käsi)
härmävi täi, -däjä, -däjät ⁴ = härm [2.] ämblik		.hääli ne , -dse, -st ⁵ healoomuline
härmä vörk, -võrgo, -.vörko ³⁷ ämblikuvörk		hääli tsemä , -tsäq e -däq, -dse ⁹⁰ meelitama; vaigistama, rahustama; silitama
.häärämä, härrädäq, .häärä ⁷⁷ = .hürrämä urisema; sõima-ma; mürisema		hääpooli nõ , -dsõ, -st ⁷ = hää-
hässä, -, -t ² = hässä k, -gu, -kut ¹³ aeglane, saamatu inime-ne, kohmard		
.hässämä, hässädäq, .hässä ⁷⁷ aeglaselt töötama, kohmerdama		

Drupeit nu (aiz)viesturis / Vähä (inne)aoluku / Some (pre)history

- Vyrovīšu-igauņu vuordineica pyrmū reizi daslēdzē 2004
- Võro-Estonian dictionary first time online 2004

VÕRO-EESTI
SYNARAAMAT

VÕRU-EESTI
SÕNARAAMAT

VÕRO-EESTI SYNARAAMAT



ISBN-9985-9386-0-7

Kokko pandnuq: Jüvä Sullõv
HTML: Indrek Zolk

[Edesyna](#) – [Pruuk'misõst](#) – [Synatüübiq](#)

[a](#) [b](#) [d](#) [e](#) [f](#) [g](#) [h](#) [i](#) [j](#) [k](#) [l](#) [m](#) [n](#) [o](#) [p](#) [r](#) [s](#) [t](#) [u](#) [v](#) [õ](#) [ä](#) [ö](#) [ü](#) [y](#)

Otsiq võro syna perrä

Otsiq eesti syna perrä

Kirodaq meile wi@wi.werro.ee.

Drupeit nu (aiz)viesturis / Vähä (inne)aoluku / Some (pre)history

- Vyrovīšu volūdys vikipedeja 2005 / Võro Vikipeediä 2005



Drupeit nu (aiz)viesturis / Vähä (inne)aoluku / Some (pre)history

- Pymī vyrovīšu volūdys tehnologeju projekti 2011
- First Võro language technology projects 2011
- Pymī vyrovīšu volūdys korpusi 2012–2013
- First Võro corpora 2012-2013
- Pymī raudzejumi (iz nūsacejumim pamatuotā) mašīntulkuošonā
- First attempts at (rules-based) machine translation

Drupeit nu viesturis / Vähä aoluku / Some history

Võru keele paralleelkorpus

[Otsi tekstidest](#) | [Otsi sõnaraamatutest](#) | [Allikad](#) | [Tekstid](#)

Tulemused:

Sõne oli: " käü "

töö nr	lause nr	lause	lause
4	17	Olivia käü imä ja esägaq egäl puul mere veeren ja kontsõrdil.	Olivia käib emme ja issiga igal pool mere ää kontserdil.
4	18	Näil käü mõnikõrd ka lell külän.	Neil käib mõnikord lell külas.
5	25	Tõnõkõrd käü inemine tuud puud kaeman.	Mõnikord käib inimene seda puud vaatamas
5	31	Tä käü inemisega järve veeren är ja tagasi tullõn om puu jäl uma kotussõ pääl olõman.	Ta käib inimesega järve ääres ära ja tagasi t jälle oma koha peal platsis.
6	17	Tõnõkõrd käü inemine tuud puud kaeman.	Mõnikord käib inimene seda puud vaatamas
6	23	Tä käü inemisega järve veeren är ja tagasi tullõn om puu	Ta käib inimesega järve ääres ära ja tagasi t

Võro keele paralleelkorpused ja masintõlked

Tõlkemasina kommentaarid

Üks, kaks, kolm, tuhk ja tolm.

tõlgi

- Võru ja eesti (ka mõningad inglise) keelsed [paralleeltekstid](#) ascii teksti kujul, UTF8 kodeeritud kommentaarid või tekstiosa, mis ei allu joondamisele.
- Võru ja eesti keelsed korrektselt joondatud paralleeltekstid [andmebaasis](#). Andmebaas võimaldab masintõlkeks kasutatav digitaalne sõnaraamat põhineb Võro - Eesti ja Eesti - Võro sõnaraamatil.
- Tõlkemasina ja paralleeltekstide kirjeldused on [lehel](#). Hetkel pole tõlkemasina lähteteksti ja lähtetekst on siiski failidena avalikult vaadatav.

Drupeit nu viesturis / Vähä aoluku / Some history

- Igaugu-vyrovīšu vuordineica 2014
- Estonian-Võro dictionary 2014

EESTI-VÕRU
SÕNARAAMAT

EESTI-VÕRO
SÕNARAAMAT

Vyrovīšu-igauņu-vyrovīšu daslēdzes vuordineica, pyrmuo verseja 2016

Võro-Estonian-Võro online dictionary, first version 2016



Kujo 3.9 (18.09.13)

võro - eesti - võro sõnaraamat

LOEQ ESIQ SÕNNO SISSE!

SÕNARAAMAT

EDESÕNA

KÄÄNDMINE

SÕNATÜÜBIQ

KOTUSÕNIMEQ

A B D E F G H I J K L M N O P R S T U V Õ Ä Ö Ü Y

võro - eesti ☒

eesti - võro ☐

laemb otsminõ ☐

Pruukmisoppus

Tämbäne päiv / Today

Snāgs / Tsiht / Goal

- Ar lītuoțuojam draudzeigu digitalū volūdu apleici, teik snāgts atspaidis vyrovīšu i setu volūdu lītuošonai i atteisteibai.
- User friendly digital language environment for providing support for using and developing Võro and Seto language.

Tämbäne päiv / Today



- Igaunu volūdys tehnologeju nacionaluos programmys (EKT) projekts: vyrovīšu i setu integrētī volūdu resursi (2018–2022):
- National Program for Estonian Language technology (EKT) project: Võro and Seto integrated language resources (2008—2022)
- Videjais atspaida daudzums ir bejs 20 000 eiro godā
- The average amount of support has been €20,000 per year

Snāgs / Tsiht / Goal



- Vyrovīšu i setu digitalūs volūdu resursu i LT integraceja, lītuojūt vyrovīšu-igauņu-vyrovīšu daslēdzis vuordineicu (synaq.org)
- Integration of the Võro and Seto digital language resources and LT through Võro-Estonian-Võro online dictionary (synaq.org)
- Vuordineicas i cytu digitalū volūdys resursu, tehnologeju, reiku tuoluoka atteisteiba
- Further developing of the dictionary and other digital language resources, technology, tools

Daslēdzis vuordineica synaq.org / vōrosõna.ee i korpusi

Online dictionary synaq.org / vōrosõna.ee and corpora

Lisaq 

Sisseminek

sõnaraamat

korpusõq

lisaq

A B C D E F G H I J K L M N O P R S Š Z

Ž T U V Õ Ä Ö Ü

eesti-võro

▼

☐ laemb otsminõ

Löüt 305 kiräkotust.

vägihein kasvot **vägi|hain**  -haina -.haina³⁰,
.ütsämehevä|gi  -e -ke²⁵; kq ka **üheksaväGINE**
üdi säs|ü  -ü -sü²⁶, **tsä|dsü**  -dsü -tsü²⁶
üdini otsaniq , **tävveste** , **peris** ; üdini
aus otsaniq ausa; **üdini väsinud** otsaniq väsünüq;

otsiq

✓ UMA LEHT
AOLEHT SETOMAA
ILOKIRÄNDÜS

Algne allikas: murre.ut.ee (Kristian Kankainen). Lõüt 912 kiräkotust

1) Mustjärve veeren eläs terve kopridõ pesäkund.

Kaeq

2) Vanaesä Riitsaari Gavriil kunagi laulsõ, mõlõmba vanaimä laulsõva.

Kaeq

3) Kunstihuvist jälki, et imäpuulnõ vanaesä Kasagu Vass'o ollõv hobõsit joonistanu.

Kaeq

sõnaraamat

korpusõq

lisaq

RÜÜPKORPUS

puutri

võro-eesti

võro	eesti	fail
kavvõmban paistu suur mägi olõ paari päivi puutri mant ärq	eemal paistis suur mägi olen paar päeva arvutist eemal	225.et.txt:768
filmi pikkus puutri kõvatsõõr	filmi kestus (arvuti) kõvaketas	225.et.txt:3946
vanaq puumajaq lahudiq maaha lahk puutri lakja	vanad puumajad lammutati lammutab arvuti osadeks	225.et.txt:6089
märksähe märksäle taipsahe taipsalõ kolmõ nupigaq puutri -hiir	nupukalt kolmenupuline hiir	225.et.txt:9085
tegeväq latsi kaiq hindäle puutri	soetavad lapsi soetasid endale arvuti	225.et.txt:13725

Daslēdzis skanis Īraksteišonys reiks

Online sound recording tool

Otsōt kirākotust "aabits". Lōūt 1 kirākotus.

aabits aabi|ts  -dsa -tsat¹³, **aavi|**

kukeaabit kikk 

Vahtsōliina
(n)

Harglō (n)

Harglō (n)

Vahtsōliina
(m)

Rōugō (m)

Olõt eesti-võro tsihin seo kuu üles võtnuq 0 kiräkotust 0 sõnaartiklin
ni kokko olõt eesti-võro tsihin üles võtnuq 178 kiräkotust 84 sõnaartiklin

Olõt võro-eesti tsihin seo kuu üles võtnuq 0 kiräkotust ni kokko olõt üles võtnuq 234 võro-eesti kiräkotust

Võtami üles sõnaartiklit: viga (defekt)



Kitäq ülesvõtõq hääs!

Jätäq parhilla vaihõlõ

Jätäq vaihõlõ

(Inspiratsiooniläteq: forvo.com
Source of inspiration: forvo.com)

Sadarbeiba ar Trumsis i Helsinku universitatis volūdu tehnologu

Cooperation with language technologists of Tromsø and Helsinki University

Tänapäevased tekstid | Ühestatud | Võrukeelsed | Vadjakeelsed | Õpikutekstid | Keeleõppe korpused | veel ↗ Viita l

  Võro viikiipedia tekstid valitud — 263.98K üksust 263.98K sõne hulgast

Lihtne Laiendatud Edasijõudnuile Võrdle

kiil Otsi ▼

ka ☐ algusosa ☐ lõpuosa ja ☐ tõstutundetu

KWIC: tabamusi lehel: 25 ▼ sorteeri korpuse sees: leitud sõna(de) järgi ▼ Statistika: pane kokku: sõna ▼ ☐ Näita statistikat ☐ Näita kaarti

KWIC Statistika Kaart

Tulemusi: 424

« < 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 ... > » Mine lehele / 17 Näita KWIC

VÕRO VIKIPEEDIA TEKSTID

sentence> Võro kiil. V

v, Kauksi Ülle jt Võro kiil om soomõ-ugri kiili õd

umeresoomõ lõunarühmä kiil. V

<https://korp.keeleressursid.ee/?mode=vro>

Sadarbeiba ar Trumsis i Helsinku universitatis volūdu tehnologu

Cooperation with language technologists of Tromsø and Helsinki University

OAHPA!

Opiq vōro kiilt!

LEKSA



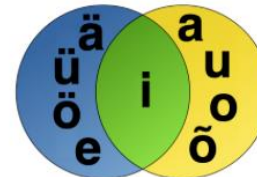
Sōnaq ja tōlkōq

NUMRA



Har'odaq arvō ja
ao-ütlemiisi

FONA



Har'odaq
helüoppust

MORFA-S



Har'odaq sōnno
käändmist

MORFA-C



Har'odaq sōnno
käändmist lausō
seen

Pruukjapalgō kiil

Vōro



Säidse kiilt ja 14 keelepaari

Seven languages and 14 language pairs



LEKSA

Sõnad

Abimaterjalid

Veebisõnastik:

Teema

Kõik

Uus test

peigmiis'



kallis



eestlane

säri

Vali keeltepaar

✓ Võru - eesti

Eesti - võru

Võru - soome

Soome - võru

Võru - inglise

Inglise - võru

Võru - saksa

Saksa - võru

Võru - põhjasaami

Põhjasaami - võru

Võru - rootsi

Rootsi - võru

Võru - norra

Norra - võru



OAHPA!

Opiq võro kiilt!



MORFA-C
Sõnno käändmine
lausõ seen



MORFA-S
Sõnno käändmine



LEKSA
Sõnaq ja tõlkõq

NB! Tegemist om testversiooniga. Häste tüütäseq Leksa ja Numra, a Morfah om viil pall'o viko!

Käänüs

Osakäänüs (Kedä? Midä?)

Vahtsõnõ har'otus



MORFA-C

Nimisõnaq

Tegosõnaq

Midä naanõ süü? (hämmähtüs)

Naanõ süü

Midä katsikõnõ süü? (kürvits)

Katsikõnõ süü

Midä lats' `ostsõ? (vorst')

Har'odaq
(partitiivi) t

Sadarbeiba ar EKI pi pyrmuo vyrovīšu runys sintezatora (nu teksta bolsā sistema)

Cooperation with EKI on the first Võro speech
synthesiser (text to voice system)

Võru sünteeshääle näide

Originaal

Tereq! Täämbä mi kõnõlõ tan võro keele as'ost.

Hääl: sulev ▾

Loe



0:04 / 0:04



Otsõd kiräkotust "aabits". Lööd 1 kiräkotus.

aabits aabi|ts 🔊 -dsa -tsat¹³, **aavi|ts** 🔊

kukeaabit kikka-aabit 🔊

Sünt
(tütrik)

Sünt
(miis)



MORFA-C

Nimisõnaq
Tegosõnaq

VARSÕNAQ

Midä kuningaq joovaq?  (kakao)

Kuningaq joovaq

Midä tütrigukõnõ süü?  (leevämuro)

Tütrigukõnõ süü



NUMRA

Põhiarvsõnaq

Järgarvsõnaq

Kelläaoq

Kuupääväq

Vahtsõnõ har'otus

ütesäsada kats'kümmend üts' 

viis'sada nelitõist 

viis'sada nelikümmend ütesä 

Vyrovīšu neiro runys sintezators / Võro neuro speech synthesis

TARTU NLP
NEUROKÕNE

InfoKoostööAPIENET

Kõik demod

Vali hääl

 Sullõv

 Lee

 Luukas

Tempo   

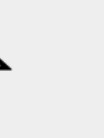
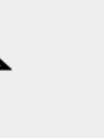
Tereq!
Täämbä mi kõnõlõ tan võro keele as'ost.

47 / 1500

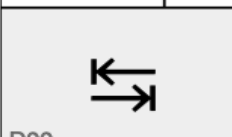
Räägi 

Vyrovīšu volūdys tastaturys / Võro keyboards

Võro (macOS)

 E00	! " 1 © 1 © E01	" " 2 @ 2 ™ E02	# « 3 £ 3 £ E03	€ » 4 \$ 4 \$ E04	% , 5 ® 5 j E05	& ¶ 6 § 6 § E06	/ ' 7 { 7 E07	(≤ 8 [8 [E08	) ≥ 9] 9] E09	= ≠ 0 } 0 Ñ E10	? ≈ + \ + Ī E11	´ ¨ ¨ ¨ e e E12	 E13
 D00	Q ° q · Q · D01	W Š w š W Š D02	E É e é E É D03	R Ř r ř R Ř D04	T Ţ t ţ T Ţ D05	Y Ý y ý Y Ý D06	U Ú u ú U Ú D07	I Í i í I Í D08	O Ó o ó O Ó D09	P P p p P P D10	Ü Ü ü ü Ü Ü D11	Õ Õ õ õ Õ Õ D12	 D13
 C00	A Á a á A Á C01	S Š s š S Š C02	D Đ d đ D Đ C03	F F f f F F C04	G G g g G G C05	H H h h H H C06	J J j j J J C07	K K k k K K C08	L L l l L L C09	Ö Ö ö ö Ö Ö C10	Ä Ä ä ä Ä Ä C11	* ' ' ' * ' ' ' @ C12	 C13
 B99	> < < ≤ B00	Z Ž z ž Z Ž B01	X Ž x ž X Ž B02	C Č c č C Č B03	V V v v V V B04	B B b b B B B05	N N n n N N B06	M M m m M M B07	; " ' , , ' , , B08	: ÷ : ÷ : ÷ B09	— — — — B10	 B11	 B12
Ctrl A99	A00	A01	Alt A02	A03	A04	A05	A06	A07	AltGr A08	A09	A10	A11	Ctrl A12

Võro (Windows)

 E00	! ! 1 1 E01	" @ " 2 @ 2 @ E02	# £ # 3 £ 3 £ E03	¤ \$ ¤ 4 \$ 4 \$ E04	% % 5 € 5 E05	& & 6 6 E06	/ { / 7 { 7 { E07	([(8 [8 [E08	)]) 9] 9] E09	= } = 0 } 0 } E10	? \ ? + \ + \ E11	´ ¨ ¨ ¨ E12	 E13
 D00	Q q Q q D01	W Š w š W Š D02	E É e é E É D03	R Ř r ř R Ř D04	T Ţ t ţ T Ţ D05	Y Ý y ý Y Ý D06	U Ú u ú U Ú D07	I Í i í I Í D08	O Ó o ó O Ó D09	P P p p P P D10	Ü Ü ü ü Ü Ü D11	Õ Õ õ õ Õ Õ D12	 D13

íÍ òÒ òÒ òÒ òÒ òÒ

fF gG hH kK lL

úÚ ́́ ńŃ ńŃ

EST Eesti
Eesti klaviatuur

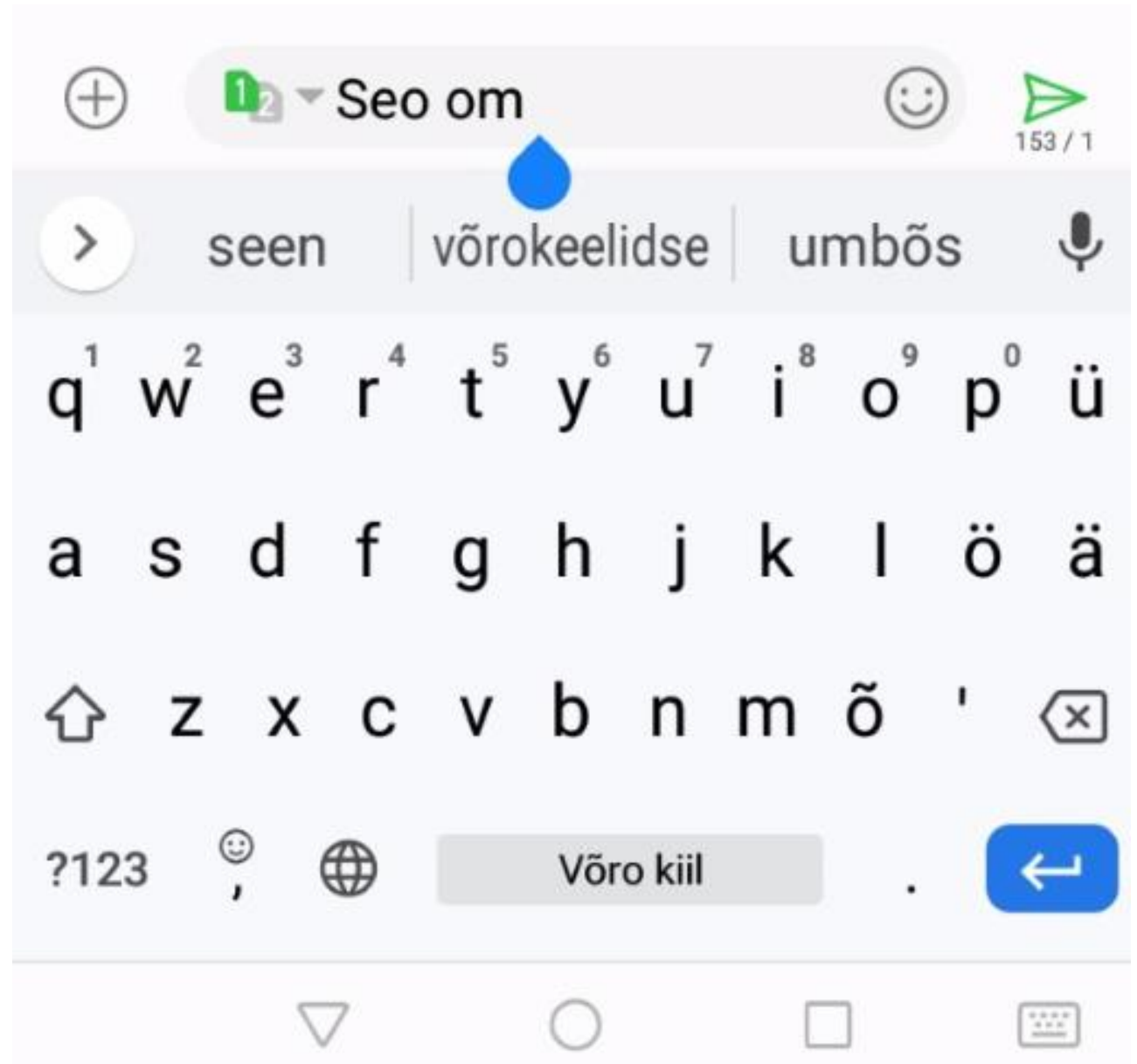
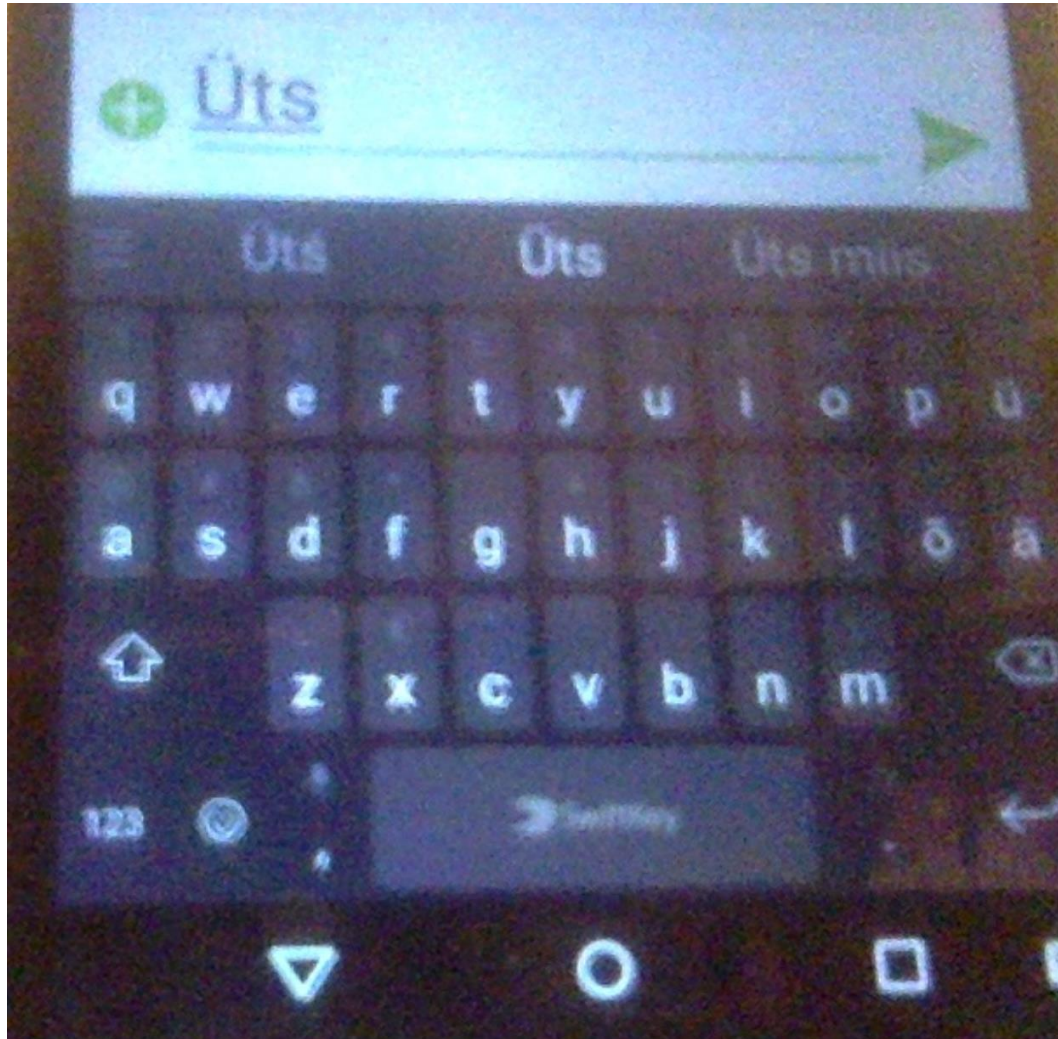
ENG Inglise (Ameerika Ühendriigid)
US klaviatuur

VRO Võro
Võro klaviatuur

 Keele-eelistused

Google i SwiftKey vyrovīšu volūdys tastaturys Android i iPhone ītaisēm

Google's and SwiftKey's Võro keyboards for Android and iPhone



Igauņu-vyrovīšu-igauņu mašīntulkuošona

Estonian-Võro-Estonian machine translation

Sisendkeel:
võro



Väljundkeel:
eesti

Täämbä olõmiq tan Latgalimaal, Rezekne liinan ja kõnõlõmiq vähäkese latgali, võro ja tõisi vähämbide kiili as'ost



113 / 7000

Täna oleme siin Latgalimaal , Rezekne linnas ja räägime pisut latgali , võru ja teiste väiksemate keelte asjus



Cylvāki / Inemiseq / People

Golvanuo komanda / Main team: Sulev Iva, Kaur Männamaa, Jack Rueter

Vyru Instituts

Võro
Instituut

Tiia Allas
Laivi Org
Grethe Juhkason

Tartu Universitate

University
of Tartu

Kristian Kankainen
Heli Uibo
Andre Tättar
Maali Tars
Liisa Rätsep
Heiki-Jaan Kaalep
Liina Lindström
Tiit Hennoste

Igauņu volūdys instituts

Institute of
Estonian language

Liisi Piits
Indrek Kiissel

Trumsis Universitate

University
of Tromsø

Sjur Moshagen
Trond Trosterud

Kas ir bejs gryuši / What has been hard

- Problema, kas leidzeiga cytom mozuokom volūdu kūpeibom:
- A problem similar to other smaller language communities:
- resursu tryukums: cylvāki, laiks, nauda
- lack of resources: people, time, money.

Vys tik, kai tys ir padareits: / How, however, it has been done:

- sūpluok cytim dorbim
- alongside other work
- ar nalelu projektu grantu paleidzeibu
- with help of small project grants
- sadarbeibā ar cylvākim nu dažaidom inštitucejom
- in cooperation with people from different institutions
- īdslādzūt vyrovīšu volūdys tehnologeju izsprīdumus nalelā leluoku projektu daļā.
- by pushing Võro LT solutions into a small part of larger projects.

Rezultati / Tulõmusõq / Results

- ir zynoms progress i rezultati
- there is some progress and results,
- tī ir jauki, bet vys vēļ naleli i nadreizi
(saleidzynuojumā ar golvanaom volūdom)
- they are nice, but still small and slow
(compared to major languages).

synaq.org / võrosõna.ee, daži lītuošonys statistikys dati

synaq.org / võrosõna.ee, some usage statistics

Viimaste külästuste graafik / Recent visits



synaq.org / võrosõna.ee, daži lītuošonys statistikys dati

synaq.org / võrosõna.ee, some usage statistcs

Külastuste ülevaade / Overview of visits 01.06.2022



71 visits, **66** unique visitors



106 pageviews, **82** unique pageviews



7 min 11s keskmine külastuse kestus



366 total searches on your website, **245** unique keywords



30% visits have bounced (left the website after one page)



0 allalaadimised, **0** unique downloads



6,6 actions (page views, downloads, outlinks and internal site searches) per visit



0 outlinks, **0** unique outlinks

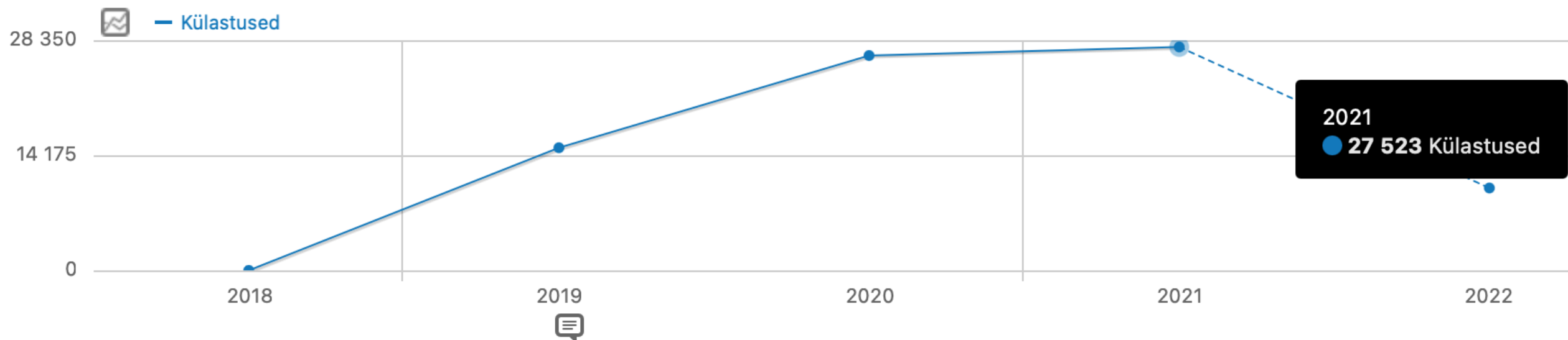


65 max actions in one visit

synaq.org / võrosõna.ee, daži lītuošonys statistikys dati

synaq.org / võrosõna.ee, some usage statistics

Viimaste külastuste graafik / Overview of visits 2018 — 2022



synaq.org / võrosõna.ee, daži lītuošonys statistikys dati

synaq.org / võrosõna.ee, some usage statistics 2021

Külastuste ülevaade



27 523 visits



18 min 30s keskmine külastuse kestus



24% visits have bounced (left the website after one page)



8,3 actions (page views, downloads, outlinks and internal site searches) per visit



1 232 max actions in one visit



46 298 pageviews, **33 314** unique pageviews



182 519 total searches on your website, **500** unique keywords



46 allalaadimised, **44** unique downloads



27 outlinks, **22** unique outlinks

27 523 külastust



Globaalne

Külastused

Kontinent

KONTINENT

▼ KÜLASTUSED

Euroopa	26 898
Põhja-Ameerika	326
Aasia	213
Okeaania	36
Lõuna-Ameerika	22
Aafrika	12
Tundmatu	12
Kesk-Ameerika	4

Riik

RIIK

▼ KÜLASTUSED

 Eesti	90,9% 25 025
 Soome	2,5% 683
 Saksamaa	1,2% 322
 Ameerika Ühendriigid	1,1% 302
 Läti	0,8% 218
 Hiina	0,6% 156
 Venemaa	0,5% 139
 Rootsi	0,5% 137
 Ühendkuningriik	0,2% 56
 Iirimaa	0,1% 41
 Austraalia	0,1% 35
 Norra	0,1% 28
 Holland	0,1% 26
 Hispaania	0,1% 24
 Kanada	0,1% 24
 Ungari	0,1% 23
 Prantsusmaa	0,1% 22



70 eri riigist

Veebisirvija keel

KEEL	▼ KÜLASTUSED
Eesti	13 134
Inglise	12 964
Soome	395
Vene	341
Saksa	221
Tundmatu	122
Hiina	68
Prantsuse	48
Rootsi	43
Itaalia	32
Ungari	29
Hispaania	28
Norra bokmål	18

RIIK

▼ KÜLASTUSED

	Luksemburg	18
	Poola	16
	Belgia	15
	Austria	13
	Jaapan	13
	Taani	13
	Tundmatu	12
	Šveits	12
	Leedu	10
	Peruu	9
	Kreeka	8
	Portugal	7
	Tšiili	7
	Türgi	6
	India	5
	Lõuna-Aafrika Vabariik	5
	Brasiilia	4
	Egiptus	4
	Filipiinid	4

2021 vysu vaira maklātī vuordi 1–30 / 2021 the most searched words 1-30

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID	T
olema	235	
Tolmuimeja	226	
on	217	
see	217	
Tere	210	
tere	205	
tsuhkma	194	
Suitsusaun	189	
mina	185	
tegema	175	

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID	
hea	172	
tolmuimeja	160	
minema	156	
mis	151	
Koer	140	
aitäh	135	
ei	131	
ema	130	
koer	130	
ilus	123	

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID	
kass	122	
üks	114	
ilus	108	
Kass	108	
On	107	
kui	105	
hommik	104	
Mina	103	
nüüd	103	
maja	101	

2021 vysu vaira maklātī vuordi / 2021 The most searced words 30-50

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID
minu	100
Ei	99
ja	97
saama	97
tulema	96
Hea	94
laps	93
kodu	90
tema	88
tore	87

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID
ikka	86
nägema	85
õun	85
käima	82
kõik	81
läks	81
meie	79
Üks	79
mees	78
mädarõigas	78

01.06.2022 vysu vaira maklātī vuordi / 01.06.2022 The most searched words 1-30

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID
palun	3
aitäh	2
Lepp	2
Tamm	2
tere	2
andeks	1
demograaf	1
demograafia	1
demograafiline	1
ehk	1

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID
hakka mu sõbr...	1% 1
harilikult	1% 1
harva	1% 1
Head!	1% 1
headaega	1% 1
Headööd	1% 1
härg	1% 1
Ilusaid unenäg...	1% 1
inimene	1% 1
istuma	1% 1

VÕTMESÕNA	▼ OTSINGUID
järgmine	1
kaitse	1
kaklema	1
kala	1
kes	1
kivvi	1
koer	1
koju minema	1
kolmteist	1
kolmteists	1

Nuokūtnis plani / Tulõviguplaaniq / Future plans

- Vyravīšu volūdys vysu digitalūs resursu i volūdu tehnologejs atteisteiba
- Further developement of all Võro digital resources and language technology
- Vyravīšu volūdys morfologejs automats (FST) – vyravīšu volūdys Oahpa bāze, Vyravīšu volūdys pareizraksteibys puorbaudeituojs (Libre Office) i tt.
- Võro morphology automat (FST) – base of Võro Oahpa, Võro spellchecker (Libre Office) etc.

Nuokūtnis plani / Tulõviguplaaniq / Future plans

- Vyrovišu-igauņu-vyrovišu daslēdzis vuordineica – golvonuo vīta, kur ir integrēti i breivi i vīgli daīmami vysi vyrovīšu volūdys resursi i LT
- Võro-Estonian-Võro online dictionary – the main place where all Võro dicital resources and LT is integrated and freely and easily available
- Sadarbeiba iz prīšku ar cytim projektim i inštitucejom (EKI, TalTec i c.): vyravīšu volūdys mašīntulkuošana, runys sintezators i tt.
- Further cooperation with other projects and institutions (EKI, TalTec etc): Võro machine translation, speech synthesiser etc.

sõnaraamat

korpusõq

lisaq

Aitäh ja head päeva jätku!

A B C D E F G H I J K L M N O P R S Š Z Ž T U V Õ Ä Ö Ü

eesti-võro ▼ ☐ laemb otsminõ

Löüt 1 sõnaartikli ja 3 sõnna

Massintõlgõq: Aitüma ja hääd päivä edesi!NB! Massintõlgõq ei pruugiq egä kõrd ollaq peris õigõ ja täpsä.**aitäh** **aitéh** , **(.)aitjumma** , **.tennäsiq** ; **muuda**

**Aitjumma
ja kõkkõ hüvvä!**

**PAḶDIS
UN VYSU LOBU!**